

**Xəzər Dənizinin Azərbaycan Sektorunda Zəfər və Məşəl Perspektiv Strukturlarının daxil olduğu Kəşfiyyat Bloku üzrə Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol**

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 27 aprel 1999-cu il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış 8 may 2000-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Xəzər Dənizinin Azərbaycan Sektorunda Zəfər və Məşəl Perspektiv Strukturlarının Daxil Olduğu Kəşfiyyat Blokunun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı Tərəflər ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27s sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Komissiya və Podratçı tərəflər Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin Vergiyə cəlb edilməsi haqqında \_\_\_\_\_ 2003-cü il tarixli bu Protokol (gələcəkdə mətndə "Protokol" adlanır) da daxil olmaqla bu qaydaların yaradılması məqsədilə Protokol imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Müvafiq olaraq, bu Protokol onların Saziş üzrə və Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb edilməsi statusu müəyyən edilərkən istifadə edilməli qaydalar üzrə qarşılıqlı

**Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Exploration Block including the Zafar and Mashal Prospective Structures in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea**

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Exploration Block Including the Zafar and Mashal Prospective Structures in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea entered into on 27 april 1999 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and the Contractor Parties, which was enacted by the legislature of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on 8 May 2000 (the Contract).

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree number 27s of 26 February 2003 on forming a Commission headed by the Deputy Minister of Taxes comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the "Commission") to establish and agree with the Contractor Parties the administrative procedures necessary to implement the tax provisions of the Contract.

The Commission and the Contractor Parties have agreed to enter into Protocol to establish these procedures, including this Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons (the "Protocol") dated \_\_\_\_\_, 2003 Accordingly this Protocol sets out their mutual understanding of the Contract and the procedures, which are to be utilized in determining the taxation treatment of Employee and Physical Persons. This Protocol is effective 1<sup>st</sup> January 2003.

anlaşmalarını müəyyən edir. Bu protokol 01 yanvar 2003-cü il tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Protokol Podratçı Tərəflərin, onların Ortaq Şirkətlərinin, Əməliyyat Şirkətinin, və Xarici Subpodratçılarının (bundan sonra "İşverən" adlandırılacaq) ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı (bundan sonra "Azərbaycan Əməkdaşları" adlandırılacaq), ya Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər bir ölkənin vətəndaşı olan, ya da vətəndaşlığı olmayan şəxslər (bundan sonra "Xarici Əməkdaşlar" adlandırılacaq) Əməkdaşlarının Vergiyə cəlb edilməsinə aiddir. Bu Protokolda, həmçinin Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olmayan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşları olan və ya vətəndaşlığı olmayan şəxslər (bundan sonra "Xarici Fiziki Şəxslər" adlandırılacaq) və/və ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları (bundan sonra "Azərbaycan Fiziki Şəxsləri" adlandırılacaq) daxil olmaqla İşverənlə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olmayan fiziki şəxslərə münasibətdə hesabatlar və vergi tutulmaları haqqında tələblər şərh edilir.

## **1. Əməkdaşların Vergiyə Cəlb Edilməsi**

- 1.1. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşı Azərbaycan Respublikasında şəxsi gəlir vergisini Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəyir. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının İşverəni özünün hər bir müvafiq Azərbaycan Əməkdaşına ödədiyi gəlirlərdən Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini tutmaq və ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.
- 1.2. Hər bir İşverənin Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini bilavasitə Azərbaycan Respublikasında həyata keçirdikləri əmək fəaliyyəti nəticəsində qazınan gəlirlərindən ödəyirlər. Vergi Residenti olmayan Xarici

This Protocol shall deal with the Taxation of Employees of Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company, and Foreign Sub-contractors (hereinafter referred to as the "Employer") who are either citizens of the Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "National Employees") or citizens of any country other than the Azerbaijan Republic or stateless persons (hereinafter referred to as "Foreign Employees"). This Protocol also sets forth the reporting and withholding requirements regarding physical persons who do not have permanent labour relationships as employees of the Employer including persons who are not citizens of Azerbaijan Republic and are citizens of any country other than Azerbaijan Republic or stateless persons (hereinafter referred to as "Foreign Physical Persons") and/or citizens of Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "Azerbaijan Physical Persons")

## **1. Taxation of Employees**

- 1.1. Each National Employee shall pay Azerbaijan personal income tax in the Azerbaijan Republic in accordance with Azerbaijan Legislation. Each Employer of a National Employee shall be responsible for withholding and paying Azerbaijan personal income tax in accordance with Azerbaijan Legislation from income paid to each of its respective National Employees.
- 1.2. Tax Resident Foreign Employees of each Employer shall pay Azerbaijan personal income tax from their income earned as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic. Foreign Employees who are not Tax Resident shall not be subject

Əməkdaşlar Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinə cəlb olunurlar.

1.3. Bu Protokolun məqsədləri baxımından “Vergi Rezidenti” dedikdə aşağıdakı şərtlərin hər hansı birinə uyğun gələn hər hansı fiziki şəxs nəzərdə tutulur:

(A) Azərbaycan Respublikasından kənarında əsas iş yeri olan və Təqvim İli ərzində otuz (30) ardıcıl gündən və/və ya Təqvim İli ərzində üst-üstə doxsan (90) gündən çox Azərbaycan Respublikasında olan şəxs. Belə halda, Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan belə şəxs Təqvim ilində Azərbaycan Respublikasında hər qaldığı müddətin otuz (30) ardıcıl günündən sonra və Azərbaycan Respublikasında hər qaldığı müddətin üst-üstə doxsan (90) günündən sonra bilavasitə Azərbaycan Respublikasındakı müvəqqəti əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı vergiyə cəlb olunan gəlirindən gəlir vergisi ödəyir. Bu müddəyə əsasən Vergi Rezidenti olan şəxs Azərbaycan Respublikasında hər dəfə qaldığı müddət otuzuncu (30-cu) ardıcıl günü ötəndən sonra, onun Azərbaycan Respublikasında qaldığı müddət üst-üstə doxsanıncı (90-cı) günü ötənə qədər, hər gün üçün vergiyə cəlb olunur, Azərbaycan Respublikasında qaldığı müddət üst-üstə doxsan (90) günü keçəndən sonra isə, həmin şəxs Təqvim İli müddətində üst-üstə doxsan (90) gün müddətindən sonrakı hər gün üçün vergiyə cəlb olunur.

(B) Təqvim ilində Azərbaycan Respublikasında üst-üstə doxsan (90) gündən çox olan və

to Azerbaijan personal income tax.

1.3. For the purposes of this Protocol “Tax Resident” means any physical person who satisfies either of the following conditions:

(A) person who has a primary place of employment outside the Azerbaijan Republic and who is present in the Azerbaijan Republic for a period of more than thirty (30) consecutive days during a Calendar Year and/or for a period of more than ninety (90) cumulative days during a Calendar Year. Thus, personal income tax liability shall arise for a person who is not a citizen of the Azerbaijan Republic only on his or her taxable income earned as a direct result of his or her temporary employment in the Azerbaijan Republic only after the thirtieth (30th) consecutive day of each stay in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year and after the ninetieth (90th) cumulative day in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year. A person who becomes Tax Resident pursuant to this provision shall only be taxed with respect to each day, after the thirtieth (30th) consecutive day, of each stay in the Azerbaijan Republic until he or she has been present in the Azerbaijan Republic for a period of more than ninety (90) cumulative days, at which time he or she shall be taxed with respect to each day, after the ninetieth (90th) cumulative day, in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year.

(B) a person who does not have a primary place of employment outside the Azerbaijan Republic (including

Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında Əsas İş Yeri olmayan şəxs (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, nümayəndəliyin müdiri, (menecer, rezident) Azərbaycan Respublikasına daimi iş üçün ezam edilən xarici əməkdaş, növbəli işləyən xarici əməkdaş, növbəli işləyən Subpodratçı daxil olmaqla). Belə halda, Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan və Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında Əsas İş Yeri olmayan belə şəxsin Təqvim ilində bilavasitə Azərbaycan Respublikasındakı daimi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı vergiyə cəlb olunan bütün gəliri, o cümlədən yuxarıda göstərilən doxsan (90) gün ərzində qazandığı gəliri ilə bağlı şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliyi yaranır.

- (C) Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında üst-üstə yüz səksən iki (182) gün müddətindən çox qalan şəxs. Belə halda, Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan belə şəxsin Təqvim ili ərzində bilavasitə Azərbaycan Respublikası daxilindəki daimi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı vergiyə cəlb olunan bütün gəliri, o cümlədən yuxarıda göstərilən yüz səksən iki (182) gün ərzində qazandığı gəliri ilə bağlı şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliyi yaranır.
- (D) bu Protokolun məqsədləri baxımından “Əsas İş Yeri” ifadəsi, şəxsin qazanc və ya əmək haqqı almaq məqsədi ilə, işlədiyi hər Təqvim ilinin iş günlərinin çox hissəsi müddətində işlər və ya

but not limited to a chief of Representative office, expatriate, a rotating foreign employee and a rotator of a Sub-contractor) and who is present in the Azerbaijan Republic for a period of more than ninety (90) cumulative days during a Calendar Year. Thus, personal income tax liability shall arise for a person who is not a citizen of the Azerbaijan Republic and who does not have a Primary Place of Employment outside the Azerbaijan Republic on all of his or her taxable income earned as a direct result of his or her permanent employment in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year, including income earned during the above mentioned ninety (90) day period.

- (C) a person who is present in the Azerbaijan Republic for a period of more than one hundred eighty-two (182) cumulative days during a Calendar Year. Thus, personal income tax liability shall arise for a person who is not a citizen of the Azerbaijan Republic on all of his or her taxable income earned as a direct result of his or her permanent employment in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year, including income earned during the above mentioned one hundred eighty-two(182) day period.
- (D) for purposes of this Protocol “Primary Place of Employment” shall mean a work site, job location, office or other place where a person performs work or services for wages or salary during a majority of the days such

xidmətlər yerinə yetirdiyi iş sahəsi, iş yeri, ofis və ya digər yerdir.

person is working during the Calendar Year.

1.4. Yuxarıda qeyd olunan 1.2 Bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Təqvim ili ərzində Xarici Əməkdaş tətbiq edilə bilən İkiqat Vergitutmanın Aradan Qaldırılması Haqqında Müqavilənin müddəaları ilə və ya belə müqavilə mövcud deyilsə, 1 Noyabr 1997-ci il tarixinə dəyişiklikləri daxil edən İƏİT-in Gəlir və Kapital üzrə Model Vergi Konvensiyasına ekvivalent müqavilə qüvvədə olarsa, mövcud ola bilən üstünlüklərdən istifadə etmək hüququna malikdir.

1.4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1.2, Foreign Employee during a Calendar Year shall be entitled to the provisions of an applicable Double Tax Treaty or if there is no such treaty the benefits that would have been available if a treaty equivalent to the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997, were in force.

## 2. Xarici Əməkdaşların Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirlərinin Müəyyən Edilməsi

## 2. Determination of Taxable Income of Foreign Employees

2.1. Bu Protokolun 1.2 bəndinin məqsədləri baxımından, Xarici Əməkdaşın Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətinin birbaşa nəticəsi olaraq əldə etdiyi gəlir ("Vergiyə Cəlb Edilən Gəlir") ödəniş formasından və ya ödəniş yerindən asılı olmayaraq İşverən tərəfindən və ya İşverənin adından Xarici Əməkdaşa və ya Xarici Əməkdaşın adından birbaşa və ya dolayısı ilə ödənilən yalnız aşağıdakı qazancları, hər hansı məbləğləri və faydaları daxil edir:

2.1. For the purposes of paragraph 1.2 of this Protocol, income earned by a Foreign Employee as a direct result of his/her employment in the Azerbaijan Republic ("Taxable Income") shall only include the following wages, any amounts and benefits paid, directly or indirectly and regardless of the form of payment or the place of payment, by or on behalf of an Employer to or on behalf of a Foreign Employee:

2.1.1. Azərbaycan Respublikasında özünün göstərdiyi əmək fəaliyyətinin birbaşa nəticəsində Xarici Əməkdaşın məzuniyyətlə əlaqədar ödənilən məbləğlər də daxil olmaqla aldığı və istifadəsinə heç bir məhdudiyət qoyulmayan kompensasiya, qazanclar, mükafatlar, bonuslar, avanslar, komission mükafatlandırılmalar və oxşar ödənişlər;

2.1.1. Compensation, wages, premiums, bonuses, advances, commissions and similar payments that the Foreign Employee receives as a result of his/her direct employment in the Azerbaijan Republic without any restriction on their use, including the amounts paid as vacation leave;

- 2.1.2. Azərbaycan Respublikasında keçirilən günlər üçün əlavə ödənişlər kimi ödənilən məbləğlər;
- 2.1.3. Xarici Əməkdaşa Təqvim İli ərzində Azərbaycan Respublikasından hər hansı təyinat yerinə hər hansı gediş-gəliş üçün ödənilən şəxsi səfər xərcləri. Şəxsi səfərlər üçün xərclər nəzərə alınarkən, Xarici Əməkdaşa və onun ailə üzvlərinə və ya onların adından Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətinin başlanması və ya sona çatması ilə bağlı ödənilən bütün köçmək xərcləri (Köçmək xərcləri bütün növ nəqliyyat, yemək və yaşamaq və şəxsi əmlakının daşınması xərclərini daxil edir) Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirin tərkibinə daxil edilmir;
- 2.1.4. Xarici Əməkdaşın ailə üzvlərinin təhsilinə çəkilən təhsil xərcləri;
- 2.1.5. Xarici Əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi məqsədilə həyata keçirilən ödənişlər. Şəxsi gəlir vergisi öhdəlikləri üzrə belə ödənişlər Xarici Əməkdaşın Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirinin tərkibində belə ödənişin büdcəyə ödənilməsi ayda nəzərə alınır.
- 2.2. 2.1 Bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Xarici Əməkdaşın Vergiyə Cəlb Edilən Gəliri aşağıdakı ödənişləri daxil etmir:
- 2.2.1. Xarici Əməkdaşın vətəndaşı olduğu ölkədə ödənilən pensiya fondu, sosial müdafiə fondu və tibbi sığorta fondu ilə bağlı məbləğlər və ya bu qəbildən olan digər ödənişlər;

- 2.1.2. Amounts paid as additional payments for Days spent in the Azerbaijan Republic;
- 2.1.3. Personal travel costs paid to the Foreign Employee for any round trips from the Azerbaijan Republic to any destination during a Calendar Year. Personal travel costs shall exclude from Taxable Income all moving expenses paid to or on behalf of the Foreign Employee and his/her family members associated with commencing or ceasing employment in the Azerbaijan Republic (Moving expenses shall include all forms of transportation costs, meals and accommodation costs and shipment / transportation charges of personal and household effects);
- 2.1.4. Education costs incurred for the education of the Foreign Employee's family members;
- 2.1.5. Payments made to satisfy the Azerbaijan personal income tax liabilities of the Foreign Employee. Such payments for personal income tax liabilities shall be included within Taxable Income of the Foreign Employee for the month such payment is made to the budget.
- 2.2. Notwithstanding the provisions of Paragraph 2.1, Taxable Income of a Foreign Employee shall not include the following payments:
- 2.2.1. Amounts in respect of the pension fund, social protection fund and medical insurance fund or any other payments of a similar nature paid in the Foreign Employee's country of citizenship;

- |   |  |
|---|--|
| 2.2.2 Faktiki ezamiyyə və digər işgüzar xərclərin ödənilməsi və ya əvəzinin ödənilməsi;   | 2.2.2. Compensation or reimbursement of actual business trip and other business expenses;  |
| 2.2.3 İşverən tərəfindən Xarici Əməkdaşın əyləncə və ya yemək xərclərinin, habelə yaşadığı mənzil və ya digər sosial xarakterli xərclərin ödənilməsi;   | 2.2.3. Employer's payment of a Foreign Employee expenses with respect to entertainment and meal expenses or expenses connected with the provision of living accommodation as well as other expenses of a social nature;  |
| 2.2.4 Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar, əsasən biznes məqsədləri üçün, nəqliyyat vasitələrindən istifadə olunmasına və ya nəqliyyat vasitələrinin bilavasitə təmin edilməsinə görə Xarici Əməkdaş tərəfindən ödənilən faktiki məbləğlərin kompensasiyası; və   | 2.2.4. Compensation of amounts paid by a Foreign Employee for use of vehicles or the direct provision of vehicles primarily for business purposes related to Petroleum Operations; and   |
| 2.2.5 Peşə hazırlığının keçirildiyi yerdən asılı olmayaraq, Xarici Əməkdaşın peşə hazırlığı ilə bağlı ödənilən və ya əvəzi ödənilən məbləğlər, bir şərtlə ki, peşə hazırlığının əsas məqsədi yalnız Xarici Əməkdaşın öz vəzifələrini yerinə yetirməsi üçün iş qabiliyyətini və hazırlığını artırmaqdan və inkişaf etdirməkdən ibarət olsun. | 2.2.5. Amounts paid or reimbursed in respect of Foreign Employee's training irrespective of the location of the training, provided that the primary purpose of the training is only to enhance and advance the working skill and qualification of the Foreign Employee in the performance of his duties. |
| 2.3. Bu Bəndin müddəaları Azərbaycan Respublikasının müvafiq qanun və qaydalarına uyğun olaraq İşverənin Azərbaycan Əməkdaşlarına da tətbiq edilir.   | 2.3. The provisions of this paragraph shall also apply to the National Employees of the Employer in accordance with the applicable laws and regulations of the Azerbaijan Republic.  |
| <b>3. Vergi Dərəcələri və Azərbaycan və Xarici Əməkdaşların Vergilərinin Ödənilməsi üçün Məsuliyyət</b>   | <b>3. Tax Rates and Responsibility for Payment of National and Foreign Employee Taxes</b>  |
| 3.1. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi öhdəliyi Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilmiş  | 3.1. Each National Employee's and Tax Resident Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liability shall be calculated at the tax rate prescribed in accordance with Azerbaijan Republic Legislation.  |

vergi dərəcəsi ilə hesablanır.

3.2. Hər bir İşverən özünün hər bir müvafiq Azərbaycan Əməkdaşının və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin yerinə yetirilməsi üçün məsuliyyət daşıyır. Hər bir İşverən belə şəxsi gəlir vergisi məbləğini Azərbaycan Əməkdaşına və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşa verilən ödənişlərdən tuta bilər.

#### 4. **Azərbaycan və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlara aid İnzibati Qaydalar**

4.1. Hər bir İşverən və ya İnzibati Agent (6-cı Bəndə uyğun olaraq təyin edilmiş) Təqvim Rübü ərzində özünün Azərbaycan və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlər haqqında Vergilər Nazirliyinə bəyannamə təqdim edilməsinə görə məsuliyyət daşıyır. Bu bəyannamə 2-ci Əlavəyə uyğun olan formada təqdim edilir və bu bəyannamənin təqdim edilməsi üçün son tarix Təqvim Rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın 20-dir. Hər bir İşverən və ya İnzibati Agent Təqvim İli ərzində Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin icmalını Vergilər Nazirliyinə təqdim etmək üçün məsuliyyət daşıyır və bu icmal hesabat Əlavə 2A-ya uyğun formada təqdim olunur. Belə icmal bildirişin təqdim edilməsi üçün son tarix növbəti Təqvim İlində fevralın 1-dir.

4.2. Xarici Əməkdaşlarla bağlı Azərbaycan şəxsi gəlir

3.2. Each Employer shall be responsible for making all Azerbaijan personal income tax payments on behalf of each of its respective National Employee and Tax Resident Foreign Employees. Each Employer may withhold such personal income tax amount from payments paid to a National Employee and Tax Resident Foreign Employee.

#### 4. **Administrative Procedures relating to National and Tax Resident Foreign Employees**

4.1. Each Employer or Administrative Agent (appointed in accordance with paragraph 6) shall be responsible for filing a return to the Ministry of Taxes of all Azerbaijan personal income tax payments made during the Calendar Quarter in respect of its National and Tax Resident Foreign Employees. This return will be filed in accordance with Appendix 2 and the filing deadline for this return 20<sup>th</sup> of the month following Calendar Quarter. Each Employer or Administrative Agent shall be responsible for providing the Ministry of Taxes a summary of all Azerbaijan personal income tax payments made during the Calendar Year in respect of its Tax Resident Foreign Employees and this summary report will be filed in accordance with Appendix 2A and the filing deadline for this summary notification report is February, 1 of the following Calendar Year

4.2. All payments of Azerbaijan personal income tax relating to



- vergisi üzrə bütün ödənişlər Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə Xarici Əməkdaşın İşverəni və ya onun İnzibati Agenti tərəfindən ödənilir.
- 4.3. Ödənişlər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəlik yaranan aydan sonrakı ayın onundan (10-dan) gec olmayaraq həyata keçirilməlidir.
- 4.4. Əgər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi gözlənilməyindən artıq məbləğdə ödənilirsə, o zaman Azərbaycan/Xarici Əməkdaş, və ya onun İşverəni və ya İnzibati Agenti artıq ödənilmiş məbləği digər Azərbaycan şəxsi gəlir vergiləri ilə qarşılıqlı əvəz etmək və ya alternativ olaraq, geri qaytarmaq üçün Vergilər Nazirliyinə müraciət etmək və belə artıq ödənilmiş məbləği Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsindən tam şəkildə geri almaq hüququna malikdir. Artıq ödənilmiş məbləğin geri qaytarılması və ya qarşılıqlı əvəz edilməsi Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən qanunvericiliyə müvafiq olaraq həyata keçirilir.
- 4.5. Əgər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi gözlənilməyindən əskik məbləğdə ödənilirsə, o zaman belə Azərbaycan/Xarici Əməkdaş, və ya onun İşverəni və ya İnzibati Agenti belə gecikdirilmənin hər günü üçün Faiz (LIBOR üstəgəl 4%) ödəyir.
- 4.6. Vergilər Nazirliyi hər bir Xarici Əməkdaşa və ya onun İşverəninə və ya İnzibati Agentinə 3-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişinə dair qəbz verir. Hər bir Xarici Əməkdaş özünün Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişinə dair qəbzini Xarici Əməkdaşın İşverəni
- Foreign Employees will be made by the Foreign Employee's Employer or his/her Administrative Agent to the State Budget of the Azerbaijan Republic
- 4.3. The payment should be made no later than the tenth (10<sup>th</sup>) of the month following the month in which the Azerbaijan personal income tax liability arises.
- 4.4. In the event of an overpayment of estimated Azerbaijan personal income tax, a National / Foreign Employee, or his/her Employer or Administrative Agent shall have the right to offset the overpayment against other Azerbaijan personal income taxes or alternatively file for a refund with the Ministry of Taxes and shall be entitled to receive a full refund of such overpayment from the State Budget of the Azerbaijan Republic. The refund or offset of an overpayment shall be carried out in accordance with the legislation applicable in the Azerbaijan Republic.
- 4.5. In the event of an underpayment of estimated Azerbaijan personal income tax, such National / Foreign Employee or his/her Employer or Administrative Agent shall pay Interest (LIBOR+ 4%) for each day of such delay.
- 4.6. The Ministry of Taxes shall issue an Azerbaijan personal income tax receipt, in the form shown in Appendix 3, to each Foreign Employee or his Employer or Administrative Agent. Each Foreign Employee shall receive his/her Azerbaijan personal income tax receipt within thirty (30) days of the date the Foreign Employee's Employer provides the details as prescribed in Paragraph 4.1 above to the Ministry of Taxes.

tərəfindən yuxarıda 4.1 Bəndində müəyyən edildiyi kimi məlumatların Vergilər Nazirliyinə təqdim edilməsi tarixindən sonra otuz (30) gün ərzində alır.

4.7. Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsinə dair qəbzdə Təqvim İli üçün Xarici Əməkdaş tərəfindən və ya Xarici Əməkdaşın adından ödənilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin məbləği qeyd olunur. Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin məbləği Manatla və ya Dollarla göstərilir.

4.8. Azərbaycan Respublikasında Vergi Rezidenti olan hər bir Xarici Əməkdaş, onun İşverəni və ya 6-cı Bəndə uyğun olaraq təyin edilmiş İnzibati Agenti Təqvim İli ərzində Vergilər Nazirliyinə aldığı Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirin məbləğini təsdiq etmək üçün məqsədmüvafiq tələblərə əsasən təsdiqedic sənədləri təqdim edir.

## 5. Azərbaycan Şəxsi Gəlir Vergisi üzrə Məlumatların Yoxlamalarının aparılması

5.1. Azərbaycan gəlir vergisi üzrə hər bir bildirişin Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində müəyyən edilmiş qaydaya uyğun olaraq Vergilər Nazirliyi tərəfindən yoxlaması keçirilir.

5.2. Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Vergilər Nazirliyi səyyar vergi yoxlaması başlanmadan ən azı on beş (15) gün əvvəl Azərbaycan/Xarici Əməkdaşın İşverəninə və ya İnzibati Agentinə yazılı bildiriş göndərir.

5.3. Səyyar vergi yoxlaması 3 ildən artıq olmayan

4.7. The Azerbaijan personal income tax receipt shall include the amount of Azerbaijan personal income tax paid by or on behalf of the Foreign Employee for the Calendar Year. The amount of Azerbaijan personal income tax will be stated in Manats or Dollars.

4.8. Each Foreign Employee who is Tax Resident in the Azerbaijan Republic, his Employer or Administrative Agent appointed in accordance with Article 6 during a Calendar Year shall provide the Ministry of Taxes with supporting documentation as reasonably required in order to confirm the amount of Taxable Income received.

## 5. Audits of Azerbaijan Personal Income Tax Notification

5.1. Each Azerbaijan income tax notification, shall be subject to audit by the Ministry of Taxes in accordance with the procedure stipulated by the Azerbaijan Republic legislation.

5.2. In accordance with Azerbaijan Republic legislation, the Ministry of Taxes will send written notification to the National / Foreign Employee's Employer or Administrative Agent at least fifteen (15) days before the commencement of the site tax audit.

5.3. The period of a site tax audit may cover not more than three (3)

müddəti əhatə edə bilər. Vergilər Nazirliyi yuxarıdakı 4.1 Bəndinə uyğun olaraq İşverən tərəfindən təqdim edilmiş icmal hesabatı aldıqdan sonra otuz altı (36) ay ərzində düzəliş barədə bildiriş təqdim etməyi halda, təqdim edilmiş bu hesabat bütün məqsədlər üçün düzgün hesab edilir və Xarici Əməkdaşın belə Təqvim İli üçün Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliyinin tam və qəti şəkildə yerinə yetirilməsini təmin edir.

## 6. İnzibati Agentlər

6.1. Hər bir Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçısı bu Protokola əsasən Azərbaycan gəlir vergisinə dair belə tərəfin hesabat öhdəlikləri ilə bağlı inzibati məsuliyyət daşımaq məqsədilə İnzibati Agent təyin edə bilər. İnzibati Agentlə razılaşdırılmışdırsa, o, 3-cü Bəndə uyğun olaraq belə tərəfin Azərbaycan/Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan gəlir vergisi üzrə bütün ödənişləri həyata keçirir.

6.1.1. İnzibati Agenti təyin edən Podratçı Tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçı belə təyinatdan sonra otuz (30) gün ərzində 4-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə Vergilər Nazirliyinə məlumat verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş Günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş Günündə təqdim edilir. Belə bildiriş İnzibati Agent tərəfindən onun təyinatını təsdiq etməsinə dair imza edilmiş təsdiqetməni daxil edir.

years. Where the Ministry of Taxes does not issue a notice of adjustment within thirty six (36) months of receipt of the summary notification report submitted by the Employer in accordance with paragraph 4.1 above, the report as submitted shall be presumed to be correct for all purposes and shall fully and finally satisfy the Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liability for such Calendar Year.

## 6. Administrative Agents

6.1. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Foreign Subcontractor may appoint an Administrative Agent to assume administrative responsibility for such party's Azerbaijan income tax reporting obligations under this Protocol. If agreed to by the Administrative Agent, it shall make all Azerbaijan income tax payments on behalf of such party's National / Foreign Employees in accordance with paragraph 3.

6.1.1. A Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor appointing an Administrative Agent shall notify the Ministry of Taxes in the form shown in Appendix 4 within thirty (30) days of such appointment. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. Such notification shall include a signed statement from the Administrative Agent acknowledging its appointment.

6.1. 2. İnzibati Agenti təyin edən hər bir Podratçı Tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçı istənilən vaxt və hər hansı səbəbdən öz İnzibati Agentinin səlahiyyətinə xitam verə və ya onu dəyişdirə bilər. Öz İnzibati Agentinin səlahiyyətinə xitam verən və ya onu dəyişdirən hər hansı tərəf, üzərində İnzibati Agentin fəaliyyət müddətinə xitam verilməsi tarixi qeyd edilən İnzibati Agentin Təyin Edilməsinə dair Bildirişin təsdiq edilmiş formasını İnzibati Agentin səlahiyyətlərinə xitam verdiyi və ya dəyişdirdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün ərzində təhvil verməklə Vergilər Nazirliyinə məlumat verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş Günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş Günündə təqdim edilir. Əgər yeni İnzibati Agent təyin ediləcəksə, bu halda 6.1.1 Bəndinin müddəaları tətbiq edilir.

6.2. İnzibati Agentin təyin edilməsi, öz-özlüyündə belə İnzibati Agenti təyin edən Podratçı Tərəfin, Ortaq Şirkətin, Əməliyyat Şirkətinin və ya Xarici Subpodratçının Daimi Nümayəndəliyini yaratmır.

## **7. Əməkdaş olmayan Xarici Fiziki Şəxslərdən Vergilərin Tutulması və bu Vergilər üzrə Hesabat verilməsi**

7.1. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı fiziki şəxs olan və belə tərəflə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Vergi məqsədləri üçün resident olan Xarici subpodratçıya verilən ödənişlərdən yalnız Azərbaycan Respublikasında həyata keçirilən işin

6.1.2. Each Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor appointing an Administrative Agent shall be entitled to terminate or change its Administrative Agent at any time for any reason. Any party terminating or changing its Administrative Agent shall notify the Ministry of Taxes by surrendering the approved form of Notification of Appointment of Administrative Agent, indicating the date of termination on such form, within thirty (30) days of such termination or change. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. If a new Administrative Agent is to be appointed, the provisions of paragraph 6.1.1 shall apply.

6.2. The appointment of an Administrative Agent shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor appointing such Administrative Agent.

## **7. Reporting and Withholding of Taxes on Foreign Physical Persons who are Not Employees**

7.1. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Subcontractor shall withhold Azerbaijan Republic personal income tax from payments made to Tax Resident Foreign Subcontractors who are physical persons and who do not have permanent labor relationships as employees with such party only on their income earned as a direct result of work performed within the Azerbaijan Republic in accordance with the Protocol

nəticəsində bilavasitə qazandığı gəlirdən Azərbaycan Respublikasında gəlir vergisini Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Olunması Haqqında Protokola uyğun olaraq tutur.

Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors.

**8. Əməkdaş olmayan Azərbaycan Fiziki Şəxslərindən Vergilərin Tutulması və bu Vergilər üzrə Hesabat verilməsi**

**8. Reporting and Withholding of Taxes on Azerbaijan Physical Persons who are not Employees**

8.1. Azərbaycan Fiziki Şəxsə (Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat şirkətinin və ya Xarici Subpodratçının əməkdaşı olmayan) yalnız dividendlər, daşınan və daşınmaz əmlakdan icarə haqları və faizlərlə bağlı verilən ödənişlər on faiz (10%) dərəcə ilə vergiyə cəlb edilir. Hər bir Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti və ya Xarici Subpodratçı və ya 6-cı Bəndə uyğun təyin edilmiş İnzibati Agent belə vergilərin tutulması və vergi tutulan aydan sonrakı ayın onundan (10-dan) gec olmayaraq dövlət budcəsinə köçürmək üçün məsuliyyət daşıyır.

8.1. Only payments made to Azerbaijan Physical Person (who are not employees of Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor) in respect of dividends, lease for movable and immovable property and interest are subject to withholding tax at the rate of ten (10) percent. Each Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor or his Administrative Agent appointed in accordance with Article 6 is responsible for withholding and making payments to the state budget no later than the tenth (10<sup>th</sup>) of the month following the month in which the Azerbaijan personal income tax was withheld.

8.2. Yuxarıdakı 8.1 bəndinə uyğun olaraq verilən hər bir ödəniş barədə Vergilər Nazirliyinə Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın 20-nə qədər 2-ci Əlavəyə uyğun olaraq arayış təqdim edilir.

8.2. Payments made under paragraph 8.1 above, are to be reported to the Ministry of Taxes on the 20th of the month following the Calendar Quarter as shown in Appendix 2.

8.3. Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat şirkətinin və Xarici Subpodratçının əməkdaşı olmayan Azərbaycan Fiziki Şəxslərə verilən hər hansı digər ödənişlərlə əlaqədar Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq heç bir digər hesabat və ya vergi tutulması tələb edilmir.

8.3. No other reporting or withholding of tax is required in accordance with Azerbaijan Republic legislation with regard to any other payments made to Azerbaijan Physical Persons who are not employees of Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor.

## 9. Sosial Sığorta, Oxşar Ödənişlər və Güzəşlər

- 9.1. İşverəndən onun Xarici Əməkdaşlarına və Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərinə münasibətdə Azərbaycan Dövlət sosial sığorta ayırmalarını və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan) ödəmək tələb olunmayacaqdır.
- 9.1. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının İşverəni hər bir Azərbaycan Əməkdaşına münasibətdə Azərbaycan Dövlət sosial sığorta ayırmalarını və oxşar ödəmələri (pensiya fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödəmələr daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan) Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.
- 9.2. İşverənin Xarici Əməkdaşlarından, və Xarici Fiziki Şəxslərdən Azərbaycan Dövlət sosial sığortası üzrə hər hansı ayırmaları və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan) ödəmək tələb olunmayacaqdır.
- 9.2. Azərbaycan Fiziki Şəxslərindən Azərbaycan Dövlət sosial sığortası üzrə hər hansı ayırmaları və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta

## 9. Social Insurance, Similar Payments and Allowances

- 9.1.1. The Employer shall not be required to make contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund) with respect to their Foreign Employees and Azerbaijan and Foreign Physical Persons.
- 9.1.2. Each Employer of a National Employee shall be responsible in accordance with Azerbaijan Legislation to make contributions of Azerbaijan State social insurance system and similar payments (including but not limited to contributions to the pension fund, the social insurance fund, the employment fund and the medical insurance fund) in respect of each National Employee.
- 9.2.1. Foreign Employees of the Employer, and Foreign Physical Persons will not be required to make any contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund).
- 9.2.2. Azerbaijan Physical Persons will be required to make any contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social

fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəmək tələb olunacaqdır.

9.3. Təqvim ili üçün Azərbaycan vergiyə cəlb edilən gəlirləri müəyyənləşdirilərkən, Xarici Əməkdaşın, Azərbaycan Əməkdaşlarının, Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərin belə vergiyə cəlb olunan gəlirlərini Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq hal-hazırda Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinə tətbiq edilən hər hansı güzəşt və azadlıqlar məbləğində azaltmaq ixtiyarları vardır.

## 10. Digər Məsələlər

10.1 Bu Protokolun müddəaları Əməliyyat Şirkətinə o, Podratçı Tərəf ola biləcəyi kimi şamil edilir.

10.2 Podratçı Tərəflər, onların Ortaq Şirkətləri, və Xarici Subpodratçıları özlərinin müvafiq Subpodratçıların tutmadığı və ya ödəmədiyi hər hansı Vergilərə, və ya belə Subpodratçının Azərbaycan Qanunvericiliyinə hər hansı digər qaydada riayət etməməsinə görə heç bir öhdəlik və ya məsuliyyət daşımır.

10.3 Komissiya vaxtında və ya yeri gəldikcə bu Protokolun müddələrinin bütün izahatlarını və yaxud şərhini (Hökumətin rəsmi şəxslərindən gələn sorğular daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan) Podratçı Tərəfin və ya Əməliyyat Şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrinə yazılı formada təqdim edir.

fund and the medical insurance fund) in accordance with Azerbaijan Republic legislation

9.3. In determining Azerbaijan taxable income for a Calendar Year, the Foreign Employee, National Employees, Azerbaijan and Foreign Physical Person shall have the right to reduce such taxable income by any currently prevailing allowances and exemptions regarding Azerbaijan personal income tax in accordance with Azerbaijan Republic legislation.

## 10. Other Issues

10.1. The provisions of this Protocol shall apply to an Operating Company as if it were a Contractor Party.

10.2. Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company, and Foreign Sub-contractors will have no liability or responsibility for any Taxes which their respective Subcontractors do not withhold or pay, or for any other failure of such Subcontractor to comply with Azerbaijan Legislation.

10.3. The Commission shall provide in a timely manner and or, as necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this Protocol (including but not limited to queries from officials of the Government) to authorised representatives of a Contractor Party or Operating Company.

10.4 Sazişdəki Vergi müddələrinin səmərəli və təsirli tətbiqinin təmin edilməsi və/və ya vergi qanunvericiliyində edilən dəyişikliklərin əks etdirilməsi ilə bağlı ümumi məqsədlərinin yerinə yetirilməsi üçün, bu Protokol üzrə hər hansı tərəf Sazişin fəaliyyətdə olduğu müddət ərzində istənilən vaxt digər tərəflərə bu Protokola dəyişikliklər edilməsini təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və müvafiq müddət ərzində hər hansı belə dəyişikliklər barəsində danışıqlar aparırlar.

Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır və Arbitraj qaydalarına və Sazişin 13.1 (c) bəndinə əməl etmək şərti ilə sənədin hər iki dildəki variantı eyni qüvvəyə malikdir. Bu Protokolun müddəaları ilə Sazişin müddəaları arasında ziddiyyət olduğu halda, Sazişin şərtləri üstünlük təşkil edir.

Bu Protokol \_\_\_\_\_ 2003-cü ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Xəzər Dənizinin Azərbaycan Sektorunda Zəfər və Məşəl Perspektiv Strukturlarının daxil olduğu Kəşfiyyat Blokunun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü Haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflər arasında bağlanmışdır.

#### **Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə**

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi tərəfindən

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

10.4. With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the Tax provisions in the Contract concerning expressing the changes in the tax legislation, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract. Parties shall conduct negotiations in good faith and within a reasonable period of time on any such amendments.

This Protocol is executed in the Azeri and English languages and, subject to the Arbitration Procedure and Article 13.1 (c) of the Contract, both languages shall have equal force. If the articles of that Protocol will to come into contradictions with articles of Contract, so in this case the terms of Contract will be priority.

This Protocol is entered into this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2003 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor Parties as that term is defined in the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Exploration Block including the Zafar and Mashal Prospective Structures in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea

#### **For and on behalf of the Commission**

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

\_\_\_\_\_  
Title



İmza

Signature

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyi tərəfindən

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən

Representing the State Oil Company of the Azerbaijan Republic

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Xəzər Dənizinin Azərbaycan sektorunda «Zəfər» və «Məşəl» Perspektiv Strukturlarının daxil olduğu Kəşfiyyat Blokunun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü Haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

For and on behalf of Contractor Parties of Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Exploration Block including the Zafar and Mashal Prospective Structures in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea:

Ekson Eksploreyşn ənd Prodakşn Kaspian Si Limited

\_\_\_\_\_

Vəzifəsi

\_\_\_\_\_

İmza

\_\_\_\_\_

Vəzifəsi

\_\_\_\_\_

İmza

Exxon Exploration and Production Caspian Sea Limited

\_\_\_\_\_

Title

\_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

Title

\_\_\_\_\_

Signature

## 1-ci Əlavə

## Appendix 1

### Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənayı daşıyırlar:

**“Ortaq Şirkət”** – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlər bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin

### Definitions

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Contract. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

**“Affiliate”** means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or
- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.

sahibidir.

**"İnzibati Agent" və ya "Agent"** - başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla, fəaliyyət göstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

**"Arbitraj qaydası"** - Sazişin 6-cı Əlavəsində şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

**"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi"** - ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

**"Azərbaycan Fiziki Şəxsi"** Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Fiziki şəxslər deməkdir.

**"İş Günü"** - şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

**"Təqvim Rübü"** - hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr

**"Administrative Agent" or "Agent"** means any person, who acts on behalf of another person with taken responsibility in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the Azerbaijan Republic, and/or to assumes administrative responsibility for such person in respect of making all applicable tax payments and any applicable filling and administration obligations in accordance with provisions of the Protocols.

**"Arbitration Procedure"** means the arbitration procedure set forth in Appendix 6 of the Contract

**"Azerbaijan Legislation"** means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

**"Azerbaijan Physical Person"** means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who do not have permanent labor relationships with Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

**"Business Day"** means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic

**"Calendar Quarter"** means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

deməkdir.

**“Təqvim İli”** – Qriqori təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**“Saziş”** - 27 aprel 1999-cu il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında imzalanmış 8 may 2000-ci il tarixdən qüvvəyə minmiş "Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Zəfər və Məşəl Perspektiv Strukturlarının Daxil Olduğu Kəşfiyyat Blokunun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş" və həmçinin, Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdırdığı, imzaladığı genişləndirmələr, təzələnmələr, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

**“Kontrakt Sahəsi”** – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan (Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıla biləcəyi bütün müddət ərzində hər vaxt, səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı və bütün dərinliklərdə) sahə deməkdir.

**“Podratçı”** – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

**“Podratçı Tərəflər”** – birlikdə Ekson, ONŞ və/ və yaxud onların hüquq varisləri və mümkün müvəkilləri deməkdir.

**“Podratçı Tərəf”** – Ekson Eksplorəyş ənd Prodakşn Kaspian Si Limited Şirkəti və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti və/və ya onların hüquq varislərindən və/və ya mümkün müvəkillərindən hər hansı biri deməkdir.

**“Xam Neft”** xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya

**“Calendar Year”** means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

**“Contract”** means the “Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Exploration Block Including the Zafar and Mashal Prospective Structures in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea” dated 27 April 1999 with an effective date of May 8 2000 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties..

**“Contract Area”** means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed from time to time during the term of the Contract and as may be extended) as described and delineated in Appendix 2 to the Contract.

**“Contractor”** means all the Contractor Parties collectively.

**“Contractor Parties”** means collectively EXXON, SOA and/or their successors and permitted assignees.

**“Contractor Party”** means any one of Exxon Exploration and Production Caspian Sea Limited, SOCAR Oil Affiliate and/or their successors and permitted assignees.

**“Crude Oil”** means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or

ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən normal temperatur və təzyiq şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan hər hansı maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

**“Gün”** – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

**“Günlər”** – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

**“İşlənmə proqramı”** - Sazişin 4.6 bəndində verilmiş mənaya malikdir.

**“Çatdırılma məntəqəsi”** - Karbohidrogenlərin sahildəki işlənmə və saxlanma terminalının çıxış flansına qoyulmuş həcm məsrəfölcənin və/və yaxud quyunun ağızı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

**“Kəşf”** - Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlər yığımının kəşfi deməkdir.

**“Dollar”** və ya **“\$”** – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

**“Azərbaycan Subpodratçısı”** – Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçmiş, qanuni surətdə yaradılmış və ya təşkil edilmiş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

**“İkiqat vergi haqqında müqavilə”** və ya **“İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə”** – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı

liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids at STP and including products refined or processed from any of the foregoing.

**“Day”** means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

**“Days”** means a period of more than one Day.

**“Development Program”** shall have the meaning given to it in Article 4.6 of the Contract

**“Delivery Point”** means the custody transfer meter at the outlet flange of the onshore Petroleum processing and storage terminal and/or any other place or places between well head and the said outlet flange as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor.

**“Discovery”** means a discovery within the Contract Area of an accumulation of Petroleum.

**“Dollars”** or **“\$”** means the currency of the United States of America.

**“Domestic Sub-contractor”** means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized within the Azerbaijan Republic.

**“Double Tax Treaty”** or **“Treaty for the Avoidance of Double Taxation”** means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

**“İşverən”** Podratçı Tərəfləri, onların Ortaq Şirkətlərini, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçıları nəzərdə tutur.

**“Əsas fondlar”**a - Podratçı tərəfin vergi balansında adətən “əsas” və ya “qeyri-maddi” fondlar maddəsi üzrə nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar daxildir. Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş hədd əvvəlki Təqvim ilinin müəyyən edilmiş həddinə dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır.

**“Xarici Əməkdaş”** Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan fiziki şəxslər deməkdir.

**“Sərbəst Dönərli Valyuta”** - Dollar və/və ya beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

**“Xarici Fiziki Şəxs” və ya “Xarici Subpodratçı Fiziki Şəxs”** fiziki şəxs olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Xarici subpodratçı.

**“Xarici Subpodratçı”** - Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan və Xarici əməkdaş olmayan şəxslər də daxil olmaqla Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş hər hansı hüquqi şəxs və ya təşkilat deməkdir.

**“Employer”** means Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company and Sub-contractors.

**“Fixed Assets”** shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset, the total value of each of which exceeds a limit and has an anticipated useful life of more than one (1) year. This limit for the Calendar Year in which the Contract is executed shall be five thousand (5,000) Dollars. For each subsequent Calendar Year, this limit shall be increased by four (4) percent over the limit which applied in the previous Calendar Year.

**“Foreign Employee”** means physical persons who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or Sub-contractor and who are either citizens of a country other than the Azerbaijan Republic or stateless persons.

**“Foreign Exchange”** means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

**“Foreign Physical Person” or “Physical Person Foreign Subcontractor”** means Foreign Sub-contractor who are physical persons and who do not have permanent labor relation with each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

**“Foreign Sub-contractor”** means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic (including physical persons who are not citizens of the Azerbaijan Republic and who are not Foreign Employees).



**“Saxtakarlıq”** Podratçı tərəfin və ya Subpodratçısının Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

**“ÜDM deflyatorunun indeksi”** – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (İTB) «Müasir kommersiya fəaliyyətinin icmalı» adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılırsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikasını» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

**“Hökumət”, “Dövlət orqanı”** və ya **“Dövlət Orqanları”** – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı mərkəzi və ya yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsilədi orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilərə cəlb etmək və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, bu Protokolla və digər Protokollarla əlaqədar Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir.

**“Faiz”** – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (belə LIBOR dərəcəsi əvvəlki təqvim rübü üçün götürülür).

**“Fraud”** shall mean any unjustifiable act or omission that constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of material facts by the Contractor Party or a Sub-Contractor in a manner calculated to conceal or prevent the reporting and collection of Taxes with the intention of evading payment of Taxes.

**“GDP Deflator Index”** means the Implicit Price Deflator Index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication “Survey of Current Business”. If this publication ceases to exist the Parties shall use “International Financial Statistics” of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

**“Government”, “Governmental Authority”** or **“Governmental Authorities”** means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Contractor’s rights, obligations or activities under this Protocol and other relevant Protocols.

**“Interest”** means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

**“Hüquqi Şəxs Xarici Subpodratçı”** Azərbaycan Respublikası hüduqlarından kənarında təsis edilən, hüquqi yolla yaradılan və ya təşkil olunan qurum və ya təşkilat olan Xarici Subpodratçı deməkdir.

**“LIBOR”** – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşial Tayms" ("Financial Times") qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. "Faynənşial Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

**“Vergilər Nazirliyi”** Azərbaycan Respublikasının Vergiləri hesablamağa və yığmağa səlahiyyəti olan baş hökumət orqanı.

**“Manat”** – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

**“Azərbaycanlı Əməkdaş”** Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan və Podratçı Tərəflə, onun Ortaq Şirkətləri ilə, Əməliyyat Şirkəti ilə və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan fiziki şəxslər deməkdir.

**“Təbii Qaz”** Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmadan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiya və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil

**“Legal Entity Foreign Sub-contractor”** means a Foreign Sub-contractor which is an entity or organization incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic

**“LIBOR”** means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) months Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such publication as the Parties shall agree).

**“Ministry of Taxes”** means the main governmental authority of Azerbaijan Republic authorised to levy or collect Taxes.

**“Manat”** means the currency of the Azerbaijan Republic.

**“National Employees”** means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or with a Sub-Contractor.

**“Natural Gas”** means all hydrocarbons that are in gaseous phase at STP, including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons; provided, that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

olmasın.

**“Əməliyyat Şirkəti”** – Sazişin 6-cı Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı qeyri-kommersiya şirkəti deməkdir.

**“Digər Saziş”** və **“Digər Sazişlər”** – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

**“İştirak payı”** - Sazişin 1.1 bəndində verilmiş mənaya malikdir.

**“Daimi Nümayəndəlik”** – mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənaya malikdir.

**“Karbonhidrogenlər”** – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

**“Neft-qaz əməliyyatları”** - Karbonhidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması (o cümlədən Təbii qazın hazırlanması), oyaılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbonhidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

**“Operating Company”** means the non-profit company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 6 of the Contract.

**“Other Contract”** and **“Other Contracts”** mean any agreement or agreements, other than the Contract, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

**“Participating Interest”** shall have the meaning given to it in Article 1.1. of the Contract.

**“Permanent Establishment”** shall have the meaning as set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organization for Economic Cooperation and Development.

**“Petroleum”** means Crude Oil and Natural Gas.

**“Petroleum Operation”** means all operations relating to the exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and marketing of Petroleum from and abandonment operations with respect to the Contract Area.

**"Neft-qaz əməliyyatları hesabı"** - Podratçı tərəfindən Sazişin Mühasibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabatlar sənədləri və ayrıca hesabların aparılması deməkdir.

**"Əsas İş Yeri"** - şəxsin qazanc və ya əmək haqqı almaq məqsədi ilə, işlədiyi hər Təqvim ilinin iş günlərinin çox hissəsi müddətində işlər və ya xidmətlər yerinə yetirdiyi iş sahəsi, iş yeri, ofis və ya digər yerdir.

**"Mənfəət vergisi"** - Sazişin 12.2(a) bəndində verilmiş mənaya malikdir.

**"Protokol"** –əlavələri ilə birlikdə bu protokol və eləcə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaştırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

**"Protokollar"** - Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Zəfər və Məşəl Perspektiv Strukturlarının Daxil Olduğu Kəşfiyyat Bloku üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol, İdxal və İxrac vergiləri haqqında Protokol, Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol, Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol və Mənfəət Vergisi haqqında Protokol deməkdir.

**"Dövlət büdcəsi"** - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yaxud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.

**"Dövlət Gömrük Komitəsi", "Dövlət Gömrüyü" və ya "Gömrük orqanı"** – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət

**"Petroleum Operations Account"** shall mean maintenance of separate books and accounts for Petroleum Operations by Contractor in accordance with the Accounting Procedure of the Contract

**"Primary Place of Employment"** means a work site, job location, office or other place where a person performs work or services for wages or salary during a majority of the days such person is working during the Calendar Year.

**"Profit Tax"** shall have the meaning given to it in Article 12.2(a) of the Contract.

**"Protocol"** means this protocol, together with the appendixes attached to this protocol, and any extension, renewal or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

**"Protocols"** means Protocol Concerning Value Added Tax, Protocol Concerning Import and Export Taxes, Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons, Protocol Concerning Taxation of Foreign Subcontractors and Protocol Concerning Profit Tax for the Exploration Block Including the Zafar and Mashal Prospective Structures in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea

**"State Budget"** means consolidated Republican and local budgets, or such other budgets as may be created by Governmental Authority pursuant to applicable law of the Azerbaijan Republic for the purposes of collection of Taxes.

**"State Customs Committee", "State Customs" or "Customs Authorities"** means the main Governmental Authority of the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized

Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımi qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergiləri və rüsumları tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

**"Subpodratçı"** - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən Podratçının Ortaq şirkəti daxil olmaqla, hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir, lakin bu tərif heç bir mənfəət gətirmədən / heç bir zərər çəkmədən mallar, işlər və ya xidmətlər təmin edən belə Ortaq şirkətə aid deyil.

**"Vergi"** və ya **"Vergilər"** - Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud, və/və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

**"Vergi rezidenti"** - Sazişin 12.6(a) bəndində verilmiş mənaya malikdir.

**"ƏDV"** - Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

by the Head of the State Customs Committee, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

**"Sub-contractor"** means any natural person or juridical entity, including an Affiliate of a Contractor Party, contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor, or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to the Contract; however, this definition shall not include any such Affiliate when it is providing goods, work or services on a no gain / no loss basis.

**"Tax"** or **"Taxes"** means all existing and/or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

**"Tax Resident"** shall have the meaning given to it in the Article 12.6.(a) of the Contract.

**"VAT"** means the Azerbaijan Republic value added tax.

## Əlavə 2 / Appendix 2

### Azərbaycan və Xarici Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə cəlb edilən Gəliri və Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişləri haqqında hesabat

#### Notification of Azerbaijan and Foreign Employees and Physical Persons Taxable Income and Azerbaijan personal Income Tax Payments

İşverənin adı / Name of Employer

İşverənin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer Employer's Tax Identification Number

Baş çatmış Təqvim rübü / Calendar Year Ended

	Sayı / Number	Vergiyə cəlb edilən gəliri / Taxable Income		Hesablanmış gəlir vergisi / Income Tax Calculated		Ödənilmiş gəlir vergisi / Income Tax Paid	
		Manat	Dollar	Manat	Dollar	Manat	Dollar
Azərbaycan əməkdaşlar / National Employees							
Vergi rezidenti olmuş Xarici əməkdaşlar / Tax Resident Foreign Employees							
Azərbaycan Fiziki şəxslər / Azerbaijan Physical Persons							
<b>Cəmi / Total:</b>							

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzgündür. /

I acknowledge that the above details are correct.

Şirkətin nümayəndəsinin imzası /  
Signature of Company Representative

Şirkətin nümayəndəsinin adı /  
Name of Company Representative

Vəzifəsi /  
Title

Qəbul etdi / Received:

Vergilər Nazirliyinin vəzifəli şəxsinin  
imzası / Signature of Ministry of Taxes  
Official

Vergilər Nazirliyinin vəzifəli şəxsinin  
adı /  
Name of Ministry of Taxes Official

Vəzifəsi /  
Title

Tarix /  
Date

(Möhür / Stamp)

Tarix /  
Date

(Möhür / Stamp)

## Əlavə 2A / Appendix 2A

### Xarici Əməkdaşların Vergiyə cəlb edilən Gəliri və Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişləri haqqında Məlumat

#### Notification of Foreign Employees the Taxable Income and Azerbaijan personal Income Tax Payments

İşverənin adı / Name of Employer

İşverənin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer Employer's Tax Identification Number

Baş a çatmış Təqvim rübü / Calendar Year Ended

Əməkdaşın adı / Name of Employee	Vəzifəsi / Position	Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer's Tax ID	Əməkdaşın Ünvanı / Address of Employee	Vergiyə cəlb edilən gəliri / Taxable Income		Hesablanmış gəlir vergisi / Income Tax Calculated		Ödənilmiş gəlir vergisi / Income Tax Paid	
				Manat	Dollar	Manat	Dollar	Manat	Dollar
<b>Cəmi / Total:</b>									

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzgündür. /

I acknowledge that the above details are correct.

Şirkətin nümayəndəsinin imzası /

Signature of Company Representative

Şirkətin nümayəndəsinin adı /

Name of Company Representative

Vəzifəsi /

Title

Qəbul etdi / Received:

Vergilər Nazirliyinin vəzifəli şəxsinin

imzası / Signature of Ministry of Tax Official

Vergilər Nazirliyinin vəzifəli şəxsinin

adı /

Name of Ministry of Tax Official

Vəzifəsi /

Title



Tarix /  
Date

(Möhür / Stamp)

Tarix /  
Date

(Möhür / Stamp)

### Əlavə 3 / Appendix 3

## 31 dekabr \_\_\_\_\_-da Başa çatan Təqvim İli üçün Azərbaycan Şəxsi Gəlir Vergisinin Ödənişi üzrə QƏBZ Payment of Azerbaijan Personal Income Tax RECEIPT for Calendar Year Ended 31 December \_\_\_\_\_

Xarici Əməkdaşın Adı / Name of Foreign Employee \_\_\_\_\_

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Tax Payer's Identification Number in the Azerbaijan Republic \_\_\_\_\_

Vətəndaşı olduğu Ölkə və/və ya Azərbaycanda Daimi Yaşadığı Ünvanı / Country of Citizenship and or Permanent Residence Azerbaijan Address \_\_\_\_\_

İşverənin adı / Name of Employer \_\_\_\_\_

İşverənin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer Employer's Tax Identification Number \_\_\_\_\_

İşverənin Azərbaycanda Ünvanı / Azerbaijan Address of Employer \_\_\_\_\_

Əgər varsa, İnzibati Agentin (fiziki şəxs üçün) Tam Adı / Full Name of Administrative Agent (for physical person) if applicable \_\_\_\_\_

İnzibati Agentin Azərbaycanda Ünvanı / Azerbaijan Address of Administrative Agent \_\_\_\_\_

Təqvim İli üçün Vergiyə Cəlb Edilən Gəlir (Dollarla və ya Manatla) / Taxable Income for the Calendar Year (Dollars or Manats) \_\_\_\_\_

Təqvim İli üçün tutulmuş və Ödənilmiş Azərbaycan Şəxsi Gəlir Vergisinin Məbləği / \_\_\_\_\_

Amount of Azerbaijan Personal Income Tax Paid for the Calendar Year \_\_\_\_\_

Mən, bununla, Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyinin adından təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzgündür /

On behalf of the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic, I hereby acknowledge that the above details are correct

İmza / Signature \_\_\_\_\_

Tarix / Date \_\_\_\_\_

Vəzifə / Title \_\_\_\_\_

(Möhür) / (Stamp)



## Əlavə 4 / Appendix 4

### İnzibati Agentin Təyin Olunması Haqqında Bildiriş Notification of Appointment of Administrative Agent

İşverənin adı / Name of Employer

İşverənin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer Employer's Tax Identification Number

Neft-qaz Əməliyyatlarının Adı / Name of Petroleum Operations

Mən, bununla yuxarıda adı göstərilən tərəfin Azərbaycan Respublikasında Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının yuxarıda qeyd olunan Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı vergiyə cəlb olunmasına dair ödənişlərini, bildirişlərini, hesabatlarını, bəyannamələrini və digər sənədlərini Vergilər Nazirliyinə təqdim etmək məqsədilə, aşağıda adı göstərilən təşkilatı (şirkət, təşkilat və ya fiziki şəxs) yuxarıda adı çəkilən tərəfin İnzibati Agenti təyin edirəm:

I hereby appoint the following named entity (company, organisation or physical person) as the Administrative Agent for the above named party for purposes of submitting payments, notices, reports, returns and other correspondence with the Ministry of Taxes concerning taxation of such above named party's Tax Resident Foreign Employees present in the Azerbaijan Republic in connection with the above named Petroleum Operations:

İnzibati Agentin Adı / Name of Administrative Agent

Agentin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Tax Identification of Agent

Agentin Azərbaycanda Ünvanı / Agent's Address in Azerbaijan

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati Agent, həmin İnzibati Agentin təyin edilməsinin aşağıda göstərilən tarixdən başlayaraq, bu tarix həmçinin onun təyinatının təsdiq edilməsi tarixidir, yuxarıda adı birinci sətirdə çəkilən tərəfin Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının Azərbaycan gəlir vergisi ilə bağlı hesabatların təqdim edilməsi öhdəlikləri ilə əlaqədar inzibati məsuliyyəti öz üzərinə götürür. İnzibati Agent adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan gəlir Vergisi üzrə bütün ödənişlərin həyata keçirilməsinə dair məsuliyyəti və öhdəlikləri öz üzərinə götürür [götürür].

The above named Administrative Agent shall assume and be obligated for administrative responsibility for the Azerbaijan income tax reporting obligations of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above as of the date written below as the date of approval of this appointment. The Administrative Agent [shall] / [shall not] assume and be obligated for the making of all Azerbaijan income Tax payments on behalf of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above.

Xarici Əməkdaşlara birbaşa verilən bütün bildirişlərin və digər sənədlərin surətləri Vergilər Nazirliyi tərəfindən yuxarıda adı birinci sətirdə göstərilən tərəfə deyil, bilavasitə adı yuxarıda göstərilən İnzibati Agentə təqdim edilməlidir.

Copies of all notices and other correspondence issued directly to Foreign Employees shall be provided to the above named Administrative Agent directly by the Ministry of Taxes instead of to the first named party above.

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati Agentin bu təyinatı, özü-özlüyündə, belə İnzibati Agenti təyin edən və adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Daimi Nümayəndəliyinin və ya belə İnzibati Agenti təyin edən Xarici Əməkdaşın vergi rezidentliyinin yaranmasına dəlalət etmir.

This appointment of the Administrative Agent named above shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the party first named above or the tax residency of the Foreign Employee appointing such Administrative Agent.

Şirkətin nümayəndəsinin imzası /

Signature of Company Representative

Şirkətin nümayəndəsinin adı /

Name of Company Representative

Vəzifəsi /

Title

Tarix /

Date

(Möhür / Stamp)

İnzibati Agentin Nümayəndəsinin

İmzası / Signature of Administrative Agent

İnzibati Agentin Adı /

Name of Administrative Agent

Vəzifəsi /

Title

Tarix /

Date

Vergilər Nazirliyi nümayəndəsinin

İmzası / Signature of Ministry of Tax Official

Vergilər Nazirliyinin nümayəndəsinin

adı /

Name of Ministry of Tax Official

Vəzifəsi /

Title

Tarix /

Date

(Möhür / Stamp)



**Xəzər Dənizinin Azərbaycan Sektorunda Zəfər və Məşəl Perspektiv Strukturlarının daxil olduğu Kəşfiyyat Bloku üzrə Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokola Düzəliş № 1**

Xəzər Dənizinin Azərbaycan Sektorunda Zəfər və Məşəl Perspektiv Strukturlarının daxil olduğu Kəşfiyyat Bloku üzrə Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokolun 10.4 bəndinə əsasən həmin Protokolun tərəfləri 2.1.5 bəndini aşağıdakı düzəlişdə oxumağa qərara qəlirlər:

2.1.5. Xarici əməkdaşların Azərbaycan gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi məqsədilə həyata keçirilən ödənişlər. Belə ödənişlər vergiyə cəlb edilən gəlirlərin tərkibində Xarici Əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yarandığı dövr üzrə nəzərə alınır.

Bu düzəliş 1 yanvar 2004-cü il tarixdən qüvvədədir.

**Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə**

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi tərəfindən

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

**Amendment №1  
to the Protocol Concerning  
Taxation of Employees and Physical Persons  
for the Exploration Block including the Zafar and Mashal  
Prospective Structures in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea**

Pursuant to the Article 10.4 of the Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Exploration Block including the Zafar and Mashal Prospective Structures in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea parties to said Protocol agree to amend Article 2.1.5 to read as follows:

2.1.5. Payments made to satisfy the Azerbaijan personal income tax liabilities of the Foreign Employee. Such payments shall be accounted within Taxable Income of the Foreign Employee for the period in which the Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liabilities arise.

This amendment is effective on January 1, 2004.

**For and on behalf of the Commission**

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
İmza  
Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyi tərəfindən

\_\_\_\_\_  
Signature  
Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən

Representing the State Oil Company of the Azerbaijan Republic

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Signature



\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

Xəzər Dənizinin Azərbaycan sektorunda «Zəfər» və «Məşəl» Perspektiv Strukturlarının daxil olduğu Kəşfiyyat Blokunun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü Haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

Exxon Eksploreyn ənd Prodakşn Kaspian Si Limited

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

For and on behalf of Contractor Parties of Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Exploration Block including the Zafar and Mashal Prospective Structures in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea:

Exxon Exploration and Production Caspian Sea Limited

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Signature